

No. 29181

—

**FRANCE
and
VIET NAM**

**Agreement concerning the establishment of a representation
of the “Alliance Française” at Hanoi. Signed at Hanoi on
26 April 1991**

Authentic texts: French and Vietnamese.

Registered by France on 22 October 1992.

—————

**FRANCE
et
VIET NAM**

**Accord relatif à l'ouverture à Hanoi d'une représentation de
l'« Alliance Française ». Signé à Hanoi le 26 avril 1991**

Textes authentiques : français et vietnamien.

Enregistré par la France le 22 octobre 1992.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

PRÉAMBULE

Dans le cadre de la Coopération culturelle, scientifique et technique entre la France et le Vietnam, le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République Française, soucieux de développer les relations culturelles entre les deux pays, accueillent favorablement l'ouverture à Hanoï d'une représentation de l'Alliance Française, association à but non lucratif, destinée à coopérer avec la partie Vietnamiennne pour développer l'enseignement du français au Vietnam et les échanges culturels, scientifiques et techniques entre les deux pays.

Cet accord conclu entre le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam, et le Gouvernement de la République Française établit les principes régissant les activités de l'Alliance Française au Vietnam.

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam accepte :

Article 1.1. D'autoriser l'Alliance Française de Paris à créer une Représentation à Hanoï, dirigée par un Représentant de nationalité française, et à envoyer au Vietnam ou à recruter localement des experts pour mettre en œuvre un enseignement du français et promouvoir des échanges culturels convenus avec la partie Vietnamiennne. Ces activités sont accessibles à toute personne régulièrement inscrite.

Article 1.2. De désigner le Ministère de l'Education et de la Formation comme représentant du Gouvernement vietnamien dans les relations avec l'Alliance Française de Hanoï en tout ce qui concerne la mise en œuvre de cet accord.

Article 1.3. D'aider l'Alliance Française de Hanoï à trouver le siège de la Représentation et les locaux nécessaires à ses activités et à recruter le personnel vietnamien qualifié en tant que de besoin.

Article 1.4. D'accorder au Représentant et au personnel français de la Représentation de l'Alliance Française de Hanoï l'exemption du paiement, conformément à la réglementation douanière applicable aux étrangers, de l'impôt sur le revenu et des taxes sur les catégories suivantes de marchandises et équipements :

A. Fournitures, équipements, véhicules et autres marchandises nécessaires à la réalisation des programmes d'enseignement du français et d'échanges culturels conformément à cet accord.

B. Fournitures, équipements, véhicules et autres marchandises nécessaires au fonctionnement de la Représentation de l'Alliance Française de Hanoï et à ses activités, conformément à cet accord.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1991, soit la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 3.

C. Véhicule et effets personnels nécessaires à l'usage du Représentant et de son personnel français à leur première arrivée ou dans les douze mois qui suivent cette première arrivée.

Article 1.5. D'autoriser le Représentant et le personnel de la Représentation de l'Alliance Française de Hanoï à ouvrir à la Banque d'Etat du Vietnam des comptes en devises étrangères et en dong provenant de devises étrangères.

Article 1.6. De faciliter l'apprentissage de la langue vietnamienne par le personnel expatrié de l'Alliance Française de Hanoï.

Article 1.7. De délivrer les visas d'entrée pour les agents expatriés travaillant à l'Alliance Française de Hanoï et pour leur famille.

Article 1.8. De faciliter autant que de besoin les solutions de tous les problèmes liés au fonctionnement de la représentation de l'Alliance Française de Hanoï.

Article 2

Le Gouvernement de la République Française demande à l'Alliance Française de Paris de désigner, pour sa représentation de Hanoï, un délégué général qui sera chargé de la mise en œuvre de cet accord.

Article 2.1. Le délégué général aura la responsabilité de l'exécution de toutes les activités de l'Alliance Française, dans les limites de ses objectifs.

Article 2.2. Il mènera ses activités sans aucune forme de discrimination, dans le respect des lois du Vietnam, et des dispositions de cet accord.

Article 2.3. Il veillera à ce que ses agents ne mènent aucune activité lucrative ou qui ne serait pas en relation avec les objectifs de l'Alliance Française.

Article 2.4. Il prendra en charge sur son budget tous les frais du fonctionnement de l'Alliance Française de Hanoï et la rémunération de ses agents.

Article 2.5. Il examinera deux fois par an avec le Ministère de l'Education et de la Formation les modalités d'application de cet accord.

Article 3

Article 3.1. Chaque Partie notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne par l'entrée en vigueur du présent accord, laquelle intervient le jour de la réception de la seconde notification. Le présent accord est conclu pour une durée de 2 ans. Il sera automatiquement prorogé par période de deux ans, sauf demande contraire d'une des deux parties, présentée dans un délai de trois mois précédant son expiration.

Article 3.2. Cet accord pourra être amendé ou résilié, sur accord des deux parties, avec un préavis écrit de trois mois. Chacune des parties pourra prendre l'initiative de proposer à l'autre partie l'extension des activités de l'Alliance Française en dehors de la ville de Hanoï; un avenant au présent accord en précisera les modalités.

Article 3.3. L'Ambassade de France se porte garante du respect par l'Alliance Française de Hanoï de ses engagements. En cas de difficulté dans l'application de cet accord, les parties s'engagent à tenter de les résoudre par la discussion; en particulier le Ministère vietnamien des Affaires Etrangères et l'Ambassade de France

s'efforceront de trouver une solution à l'amiable à ces difficultés. En cas de contentieux, les lois du Vietnam seront appliquées.

FAIT à Hanoï le 26 avril 1991 en deux versions vietnamienne et française; les deux textes font également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste du Vietnam :

Le Directeur du Département de Coopération Economique
et Culturelle,

Ministère des Affaires Etrangères,

[*Signé*]

BUI XUAN NHAT

Pour le Gouvernement
de la République Française :

L'Ambassadeur de France
en République Socialiste du Vietnam,

[*Signé*]

CLAUDE BLANCHEMAISON

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

T H O A T H U A N

giữa

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam,
và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp

Lời nói đầu

Trong khuôn khổ hợp tác văn hóa, khoa học và kỹ thuật giữa Pháp và Việt nam, với lòng mong muốn phát triển quan hệ văn hóa giữa hai nước, Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp hoan nghênh việc Alliance Francaise de Paris, một tổ chức không hoạt động sinh lợi, mở một Văn phòng đại diện tại Hà nội nhằm hợp tác với phía Việt nam trong việc phát triển giảng dạy tiếng Pháp ở Việt nam và trong trao đổi văn hóa, khoa học và kỹ thuật giữa Pháp và Việt nam.

Bản thỏa thuận này, được ký giữa Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp, thiết lập những nguyên tắc chỉ đạo cho những hoạt động của Alliance Francaise de Paris tại Việt nam.

Các bên thỏa thuận như sau :

Điều I : Chính phủ Việt nam đồng ý :

1) Cho phép Alliance Francaise de Paris mở một Văn phòng đại diện tại Hà nội với một đại diện thường trực là người Pháp, cho phép Alliance Francaise de Paris khi cần có thể cử chuyên gia vào Việt nam hoặc tuyển chọn các chuyên gia địa phương nhằm thực

hiện chương trình giảng dạy tiếng Pháp và trao đổi văn hóa đã được thỏa thuận với phía Việt nam. Các hoạt động này được dành cho tất cả những ai ghi tên một cách hợp lệ.

2) Cử Bộ Giáo dục và Đào tạo làm cơ quan đại diện của Chính phủ Việt nam trong quan hệ với Alliance Francaise de Paris trong tất cả các hoạt động nhằm thực hiện thỏa thuận này.

3) Giúp đỡ Alliance Francaise de Paris trong việc tìm trụ sở Văn phòng đại diện và các phòng phục vụ hoạt động và tuyển dụng nhân viên Việt nam có trình độ khi cần thiết.

4) Đảm bảo cho Đại diện và nhân viên người Pháp của văn phòng đại diện của Alliance Francaise được miễn thuế thu nhập và thuế nhập khẩu đối với những hàng hóa và trang thiết bị sau đây phù hợp với quy định hải quan đối với người nước ngoài:

a) Vật tư, thiết bị, xe cộ và các hàng hóa khác để thực hiện chương trình dạy tiếng Pháp và trao đổi văn hóa theo thỏa thuận này.

b) Vật tư thiết bị, xe cộ và các hàng hóa khác cần thiết cho hoạt động của Văn phòng đại diện Alliance Francaise theo thỏa thuận này.

c) Xe cộ và đồ dùng cá nhân của đại diện và nhân viên người Pháp của Văn phòng đại diện đến lần đầu tiên hoặc trong vòng 12 tháng sau khi đến Việt nam lần đầu tiên.

5) Văn phòng đại diện và nhân viên của Văn phòng đại diện Alliance Francaise có thể mở tài khoản bằng ngoại tệ và tiền đồng gốc ngoại tệ tại Ngân hàng Nhà nước Việt nam.

6) Tạo điều kiện thuận lợi cho nhân viên không phải công dân Việt nam của Alliance Francaise học tiếng Việt nam.

7) Cấp thị thực nhập cảnh cho nhân viên không phải công dân Việt nam làm việc ở Alliance Francaise và thân nhân họ.

8) Tạo điều kiện thuận lợi để giải quyết tất cả những vấn đề liên quan đến hoạt động của Văn phòng đại diện của Alliance Francaise de Paris tại Hà nội.

Điều II : Chính phủ nước Cộng hòa Pháp đề nghị Alliance Francaise de Paris cử một Tổng đại diện cho Văn phòng đại diện tại Hà nội để phụ trách việc thực hiện thỏa thuận này.

1) Ông Tổng đại diện sẽ có trách nhiệm thực hiện tất cả các hoạt động của Alliance Francaise de Paris trong giới hạn mục tiêu của mình.

2) Ông Tổng đại diện sẽ tiến hành tất cả các hoạt động của mình không có bất kỳ hình thức phân biệt đối xử nào và tôn trọng Pháp luật của Việt nam và các điều khoản của thỏa thuận này.

3) Ông Tổng đại diện sẽ không để cho các nhân viên của mình tiến hành các hoạt động sinh lợi hoặc các hoạt động khác không liên quan đến mục tiêu của Alliance Francaise de Paris.

4) Ông Tổng đại diện sẽ chịu trách nhiệm về mọi chi phí hoạt động của Alliance Francaise de Paris và về việc trả lương nhân viên.

5) Mỗi năm hai lần, Ông Tổng đại diện họp với Bộ Giáo dục và Đào tạo để xem xét lại các thể thức áp dụng thỏa thuận này.

Điều III :

1) Mỗi bên sẽ thông báo cho phía bên kia việc thực hiện những thủ tục cần thiết liên quan đến mình để thỏa thuận có hiệu lực. Thỏa thuận sẽ bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo thứ hai. Thỏa thuận này được ký kết cho một thời hạn hai năm. Thỏa thuận này sẽ được mặc nhiên gia hạn thêm 2 năm nếu

trong thời hạn ba tháng trước khi thỏa thuận hết hạn không bên nào có yêu cầu chấm dứt thỏa thuận.

2) Thỏa thuận này có thể được sửa đổi hoặc hủy bỏ nếu hai bên đồng ý và phải thông báo bằng văn bản ít nhất trước 3 tháng.

Mỗi bên có thể chủ động đề nghị bên kia mở rộng hoạt động của Alliance Francaise de Paris ra ngoài thành phố Hà Nội. Thể thức áp dụng sẽ được chỉ rõ trong một thỏa thuận cùng với thỏa thuận này.

3) Đại sứ quán Pháp đảm bảo việc Alliance Francaise de Paris tôn trọng các cam kết của mình. Trường hợp có khó khăn trong việc áp dụng h thỏa thuận này, các bên cam kết cố gắng giải quyết bằng thảo luận; đặc biệt, Bộ Ngoại giao Việt nam và Đại sứ quán Pháp sẽ cố gắng tìm một giải pháp hòa giải đối với những khó khăn này. Trường hợp có tranh chấp sẽ áp dụng luật của Việt nam.

Làm tại Hà Nội ngày 26 tháng 4 năm 1991 thành 2 bản, bằng tiếng Việt và bằng tiếng Pháp; các văn bản bằng tiếng Việt và bằng tiếng Pháp đều có giá trị ngang nhau.

THAY MAT CHINH PHU NUOC
CONG HOA XA HOI CHU NHIA VIET NAM :

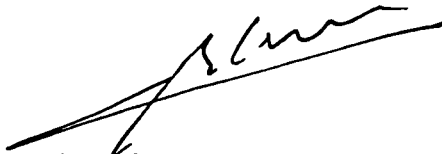
Vụ trưởng
Vụ Hợp tác Kinh tế-Văn hóa
Bộ Ngoại giao



Ong BUI XUAN NHAT

THAY MAT CHINH PHU
NUOC CONG HOA PHAP :

Đại sứ Pháp
tại Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa
Việt nam



Ong Claude BLANCHEMAISON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

PREAMBLE

Within the framework of cultural, scientific and technical cooperation between France and Viet Nam, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the French Republic, desiring to develop the cultural relations between the two countries, welcome the opening in Hanoi of a representation of the Alliance Française, a non-profit-making association, whose objective shall be to cooperate with the Vietnamese Party to promote the teaching of French in Viet Nam and cultural, scientific and technical exchanges between the two countries.

The present Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the French Republic establishes the principles governing the activities of the Alliance Française in Viet Nam.

The Parties have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam is willing:

Article 1.1. To authorize the Alliance Française of Paris to establish a representation at Hanoi headed by a representative of French nationality and to send to Viet Nam or recruit locally experts to teach French and promote cultural exchanges agreed upon with the Vietnamese Party. The activities in question shall be open to anyone who is duly enrolled.

Article 1.2. To designate the Ministry of Education and Training as the representative of the Vietnamese Government in its relations with the Alliance Française of Hanoi in all matters concerning the implementation of this Agreement.

Article 1.3. To help the Alliance Française of Hanoi to find premises for the central office of the representation and for carrying out its activities, and to recruit qualified Vietnamese staff as needed.

Article 1.4. To exempt the French representative and the French staff of the representation of the Alliance Française of Hanoi from the payment, in accordance with the customs regulations applicable to foreigners, of income tax and duties on the following categories of goods and equipment:

A. Supplies, equipment, vehicles and other items needed for the implementation of French language and cultural exchange programmes pursuant to this Agreement.

¹ Came into force, on 20 November 1991, i.e., the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the necessary procedures, in accordance with article 3 (1).

B. Supplies, equipment, vehicles and other items needed for the operation of the representation of the Alliance Française of Hanoi and the conduct of its activities pursuant to this Agreement.

C. Vehicles and personal effects for the personal use of the Representative and his French staff upon their initial entry into the country or during the 12 months following their initial entry.

Article 1.5. To authorize the Representative and staff of the representation of the Alliance Française of Hanoi to open foreign currency accounts and dong accounts originating from foreign currency at the State Bank of Viet Nam.

Article 1.6. To help the expatriate staff of the Alliance Française of Hanoi to learn the Vietnamese language.

Article 1.7. To issue entry visas to the expatriate staff of the Alliance Française of Hanoi and to members of their families.

Article 1.8. Wherever possible, to expedite solutions to any problems that may arise in the operation of the representation of the Alliance Française of Hanoi.

Article 2

The Government of the French Republic shall request the Alliance Française of Paris to appoint for its representation at Hanoi an administrator who shall be responsible for the implementation of this Agreement.

Article 2.1. The administrator shall be responsible for the implementation of all the activities of the Alliance Française within the scope of its mandate.

Article 2.2. He shall carry out his activities without any form of discrimination, subject to the laws of Viet Nam and the provisions of this Agreement.

Article 2.3. He shall ensure that the staff do not engage in any profit-making or other activities that are inconsistent with the objectives of the Alliance Française.

Article 2.4. He shall absorb within his budget all the operational expenses and payroll costs of the Alliance Française of Hanoi.

Article 2.5. Twice a year, he shall review together with the Ministry of Education and Training the conditions for the implementation of this Agreement.

Article 3

Article 3.1. Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the second such notification. This Agreement is concluded for a period of two years. It shall be automatically renewed for two-year periods unless either Party requests otherwise three months prior to its expiry.

Article 3.2. This Agreement may be amended or terminated upon three months' notice in writing, subject to the agreement of the two Parties. Either Party may propose to the other Party the expansion of the activities of the Alliance Française outside the city of Hanoi; the terms thereof shall be set forth on a supplementary agreement.

Article 3.3. The Embassy of France undertakes to ensure that the Alliance Française of Hanoi fulfils its commitments.

The Parties agree to deal through negotiation with any difficulties that may arise in the implementation of this Agreement; in particular, the Vietnamese Ministry of Foreign Affairs and the Embassy of France shall endeavour to find an amicable solution to such difficulties. The laws of Viet Nam shall apply in the case of any legal dispute.

DONE at Hanoi, on 26 April 1991, in duplicate in the Vietnamese and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic of Viet Nam:

[Signed]

BUI XUAN NHAT
Director of the Department of Economic
and Cultural Cooperation
Ministry of Foreign Affairs

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE BLANCHEMAISON
Ambassador of France to the Socialist Republic
of Viet Nam
